

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: X2009110035 UDC_____

廈門大學

硕士学位论文

释意理论视角下新闻发布会口译策略研究

Strategies for Press Conference Interpreting

----An Interpretive Theory Based Approach

江虹

指导教师姓名: 苏伟 助理教授

专业名称: 翻译硕士英语口语译

论文提交日期: 2016年4月

论文答辩日期: 2016年5月

学位授予日期: 2016年6月

答辩委员会主席: _____

评阅人: _____

2016 年月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年月

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1.经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2.不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年月

摘要

迈入二十一世纪以来，中国经济日新月异、迅速发展，同时国际交流日渐频繁。在中国与世界各国的沟通交流过程中，新闻发布会发挥着重要作用，它是国家的一种重要对外交流方式，其在国际政治、经济等舞台上具有不可忽视的重要意义。“两会”是官方发布中国最新政策导向的权威窗口，吸引着广大中外媒体的注意，而“两会”的口译文本和口译风格，以及口译员的优秀表现也渐渐受到大众媒体越来越多的关注。

本论文以“两会”新闻发布会为研究对象，并对李克强总理主持召开的新闻发布会口译材料进行深入分析和探讨，在释意理论的指导下提出新闻发布会的口译策略，从而为新闻发布会的口译实践与口译教学提供理论参考。

本论文共分为五个主要部分：

第一部分，总体介绍本论文的选题背景、研究意义、研究方法、国内外研究现状和论文的主要框架结构；第二部分，对释意理论的产生与发展进行系统梳理，介绍了释意理论在中国的研究，其获得的成就和受到的批评。对释意理论的内涵进行深入分析，介绍了新闻发布会的特点，并详细论述了释意理论对新闻发布会口译的指导意义；第三部分，通过分析 2013 年“两会”上的现场口译实例，论述在释意理论的视角下新闻发布会的口译策略，包括句法策略、语义策略、语用策略等；第四部分，对我国高校的口译教学和实践提出了相关建议；第五部分，强调本论文的研究意义。释意就是翻译，翻译的真谛并不是简单语言符号的传递与交换，而是理解思想和重新表达思想的一系列动态过程。口译是一系列的交际行为，其核心在于意义，它要求口译员能够完全理解讲话人所要表达的思想内容，脱离源语语言外壳，最终达到交际目的。释意理论是从口译实践中演化而来的，同时它又进一步为新闻发布会的口译实践与口译教学和实践提供了理论基础和参考。

关键词：释意理论新闻发布会两会口译策略

Abstract

Since marching into the 21st century, China's economy has been accelerating and more and more international exchanges in a variety of fields are holding the line on growth. The news conference plays an important role in the communication between countries. It serves as a necessary bridge between China and other countries in the international political, economic and other fields. As we know, sessions of the National People's Congress and the Chinese People's Political Consultative Conference are outlets for China to release the latest policies, which always become the focus of Chinese and foreign media. At the same time, the excellent performance of the news conference interpreters, as well as the interpreting texts and interpreting styles during the sessions of the National People's Congress and the Chinese People's Political Consultative Conference has widely caught people's attention.

This thesis takes the press conference held by Premier Li Keqiang as the research object and makes an in-depth analysis in their interpretation, trying to put forward the principles and strategies of press conference interpreting under the guidance of Interpretive Theory, thus offering the theoretical reference for press conference interpreting and interpretation teaching at institutions of higher learning.

This thesis is composed of five parts:

The first part is an introduction that describes the background of research, research significance, research methods, research status at home and abroad and its framework. The second part systematically examines the origin and development of Interpretive Theory, introduces related research in China, makes an in-depth analysis in its connotation and discusses the guiding significance of Interpretive Theory to press conference interpreting. The third part analyzes some examples of the press conference interpreting in 2013, further elaborating the strategies for press conference interpreting—an Interpretive Theory based approach, including syntactic structures, the semantic and pragmatic analysis. The fourth part gives some suggestions to interpretation teaching at institutions of higher learning in our country. The fifth part

emphasizes the research significance of this thesis. Interpreting is a form of communicative behavior and its core purpose is communication. It sets it as the central theme that the essence of interpreting is not simply the transmission of language symbols, but a series of dynamic processes to understand. The Interpretive Theory is evolved from the interpreting practice where the speakers' ideas and purposes are supposed to be fully understood and clearly expressed by interpreters. Moreover, it offers the theoretical reference for press conference interpreting and interpretation teaching at institutions of higher learning.

Key words: Interpretative Theory; Press Conference; Interpreting; Strategies

目 录

中文摘要.....	I
英文摘要.....	II
第一章 绪论.....	1
1.1 研究背景.....	1
1.2 国内外研究现状	1
1.2.1 西方口译研究.....	1
1.2.2 我国口译研究	2
1.2.3 我国新闻发布会口译研究现状	3
1.3 研究方法与意义	4
1.4 研究内容.....	5
第二章释意理论与新闻发布会口译特点简介.....	6
2.1 释意理论简介	6
2.1.1 释意理论的产生与发展	6
2.1.2 释意理论在中国的研究	7
2.1.3 释意理论的内涵.....	9
2.2 新闻发布会口译特点研究	10
2.2.1 新闻发布会口译总体特点.....	10
2.2.2 新闻发布会口译语言特点	11
第三章 释意理论视角下新闻发布会口译的策略研究	13
3.1 语料介绍.....	13
3.2 句法策略.....	14
3.2.1 要点整合	14
3.2.2 句法转换	15
3.3 语义策略.....	16
3.3.1 忠实源语	16
3.3.2 等效即时	18

3.3.3 语义理解.....	19
3.4 语用策略.....	23
3.4.1 间接话语.....	23
3.5 小结.....	25
第四章教学与实践建议.....	26
4.1 教学建议.....	26
4.1.1 教学内容.....	26
4.1.2 教学模式.....	26
4.1.3 教学方法.....	27
4.2 实践建议.....	28
4.2.1 译前准备.....	28
4.2.2 译中应对.....	29
第五章结论.....	31
参考文献.....	34
致谢.....	36

Table of Contents

Abstract(Chinese)	I
Abstract (English)	II
1.Introduction	1
1.1 Background of research	1
1.2 Related research at home and abroad.	1
1.2.1 Studies in Western interpretation.....	1
1.2.2 Studies in Chinese interpretation.	2
1.2.3 Related research of press conference interpretation in China.....	3
1.3 Research methods and significance.	3
1.4 Research contents	4
2.Interpretative Theory and Features of Press Conference Interpretation	6
2.1 Introduction to Interpretative Theory.	6
2.1.1 The rise and development of Interpretative Theory.	6
2.1.2 Related research of Interpretative Theory in China	7
2.1.3 The basic implication of Interpretative Theory.	8
2.2 Features of press conference interpretation.	9
2.2.1 General features of press conference.....	10
2.2.2 Related research on press conference.....	10
3. Strategies for Press Conference Interpreting based on Interpretive theory	13
3.1 Introduction to corpora	13
3.2 The syntactic Strategies	14
3.2.1 Integration.....	14
3.2.2 Syntactic transformation.....	15
3.3 The semantic Strategies	16
3.3.1 Faithfulness to source language.	17
3.3.2 Equivalence and instantaneity.	19
3.3.3 The semantic.	21

3.4 The pragmatic structures.....	23
3.4.1 Indirect interpretation.....	23
3.5 Summary.....	25
4.Suggestions on Interpretation teaching and practice.....	26
4.1 Suggestions on teaching.....	26
4.1.1 Teaching contents.....	26
4.1.2 Teaching modes.....	27
4.1.3 Teaching methods.....	28
4.2 Suggestions on Interpretation practice.....	28
4.2.1 Preparation for Interpreting.....	28
4.2.2 Solutions to problems in Interpretation practice.....	29
5. Conclusion.....	31
References.....	34
Acknowledgements.....	36

第一章 绪论

1.1 研究背景

随着我国经济的迅速发展以及改革开放进程的不断深入,我国综合国力不断增强、国际交流日益频繁。口译作为语言翻译、沟通的重要桥梁,在中国与其他国家的日常交往中发挥了不可估量的重要作用。中外新闻发布会是我国与其他国家进行信息沟通的重要途径,同时,也是促进国家交流、国际交往的重要形式之一。我国每年召开的各种类型新闻发布会均得到了世界各国的广泛关注。对于口译人员来说,口译并不仅仅只是一份工作,更是两种语言沟通、交流的桥梁。由于新闻发布会的上述特殊性,在对口译者提出更高要求的同时,也为口译的研究开辟了新的领域。

据中国知网的不完全统计,从2000年-2014年期间,以新闻发布会口译为主题进行搜索,可搜索出相关文章128篇,以释意理论和新闻发布会口译为主题进行搜索,可搜索出相关文章34篇。易宏根(2000)发表的题为《从朱铭基总理的中外记者招待会谈口译员的若干基本素质》是我国2000年后有关新闻发布会口译研究极具代表性的文章。近些年来,人们愈发认识到口译的重要价值,对新闻发布会的口译研究愈发深入、细致。本文以达尼卡和塞莱斯柯维奇的释意理论为主要依据,进而深入分析释意理论视角下的新闻发布会口译策略。

1.2 国内外研究现状

1.2.1 西方口译研究

从西方口译研究的历史出发,口译界最为多产的作者丹尼尔·吉尔将口译活动的发展区分为四个主要阶段,第一是初始阶段,第二是实验心理学阶段,第三是实践者研究阶段,第四是新兴阶段(肖晓燕,2002)。

第一阶段:西方口译发展的第一阶段为初始阶段,即20世纪50年代-60年代期间。此阶段的口译研究主要是口译者个人口译经验的总结以及对口译者工作环境的观察和思考。第一阶段的口译研究型较弱,最典型、突出的贡献为罗兹恩编著的《交替传译中的笔记》与艾赫贝尔编著的《口译须知》。上述两本口译著

作是两位口译工作者的工作经验总结。

第二阶段：西方口译发展的第二阶段为实验心理学阶段，即 20 世纪 60 年代-70 年代期间。此阶段对于口译的研究主要是心理学家与心理语言学家根据自己的专业特点、优势来对口译进行认识，特别是同声传译。此阶段的代表人物为格弗与巴里克，其中，最早提出同声传译全过程的为格弗。

第三阶段：西方口译发展的第三阶段为实践者研究阶段，即 20 世纪 70 年代-80 年代期间。此阶段的口译研究主要是通过口译者，大部分为兼职教师来实现的。释意理论就是在此时期提出的，它强调在口译中应以意义传达为中心的观点。释意理论一度成为口译翻译中的主导理论，即便是在 21 世纪的今天，释意理论对口译的指导与研究仍发挥着积极作用。

第四阶段：西方口译发展的第四阶段为新兴阶段，即 20 世纪 80 年代末至今。1986 年，德里亚斯特召开的口译大会是西方口译发展史中具有里程碑意义的重大转折。随着各领域、各学科的不断交流与融合，口译也迎来了跨学科的实证研究时代。融入更多学科的口译研究无论从数量上还是从质量上均发生了明显改变，司徒罗斌提出的同声传译认知语用理论是此时期较为具有代表性的成果。

1.2.2 我国口译研究

我国的口译研究则可主要分为三个主要阶段（穆雷、王斌华，2009）：

第一阶段：我国口译研究发展的第一个阶段为 20 世纪以前。

此阶段我国口译研究者刚刚接触到口译研究，其研究主要集中在口译特征和口译技巧方面。进入上世纪 90 年代后，我国口译研究得到了较大发展，正式进入了初期发展阶段。1996 年全国口译理论与教学研讨会的召开标志着我国的口译工作得到了里程碑式的发展，对我国口译研究的发展具有意义深远的影响。

但当时的研究的重点主要集中在口译过程中常出现的问题与现象上，缺乏理论与实践相结合的口译相关研究。我国口译研究的第一阶段是起步阶段、基础阶段，不仅标志着我国口译工作进入了有意识的发展阶段，且为我国日后的口译研究奠定了坚实的基础。

第二阶段：我国口译研究发展的第二阶段为 20 世纪初期至 2003 年期间。

我国口译研究经过初期发展阶段，过渡进入了较为深入的研究阶段。此阶段的口译研究重点主要是在研究口译的内在规律及其一些相关理论。同时我国的口

译研究开始迈向国际化进程，具体表现在出现了跨学科的口译研究，并且口译相关培训和职业认证方面的研究也迅速发展起来。

第三阶段：我国口译研究发展的第三阶段为 2004 年至今。

此时的口译研究具有多方向、多体系、多元化的特点。在此阶段内，我国的口译研究仍然以理论研究为主，但是当时已有许多的专家学者意识到口译和其他学科之间的相互联系，因此他们主动将其他学科的相关理论知识与口译研究相结合。同时，在众多口译学者的不懈努力下，口译教学、口译质量评估和口译研究方法等一系列研究课题也得到了蓬勃发展，我国的口译理论研究日趋成熟。

1.2.3 我国新闻发布会口译研究现状

通过对我国口译理论方面研究资料的查阅得知，我国近 30 年来口译的相关研究主要集中在如下几个方面：口译教学研究、口译技巧研究、口译特点、原则等理论研究。迟明彩（2010）认为，影响新闻发布会口译的主要因素包括发言人、口译者以及听众等；曾祥宏（2012）指出，口译者应脱离原语的语言外壳来获得口译完整、准确的意义。吴小力（2007）主要针对我国“两会”的新闻发布会现场口译提出了具有建设性的训练方法；陈首慧（2007）从功能理论出发，将口译的最终目的定为听众或观众的接受，并在官方口译方面进行了深入研究。张海瑞（2006）在其发表的文章中指出了交替传译的影响因素，并提出了处理文化障碍这一问题的建设性意见与对策。

通过中国知网上有关口译相关文章的查询得知，有关口译的相关研究较为丰富，论文数百余篇。与口译其他方面的研究相比，关于新闻发布会方面的口译研究较为全面，深入。国内与国际学者虽然针对释意理论进行了一系列的系统性研究，但研究数量与成果仍然不多，且上述研究材料均来源于水平较高的口译员，从而导致研究成果与研究时间之间的距离加大，不利于口译初学者的学习与效仿。

因此，我们应以科学、系统的翻译理论为指导，对口译、包括翻译的全过程进行深入分析，正确认识口译者在翻译活动中重要价值的同时，对翻译原则与翻译技巧进行更为系统的研究。本文以“两会”新闻发布会的口译为研究对象，以塞莱斯柯维奇的释意理论为指导，从释意理论视角出发，结合“两会”新闻发布会口译原则和特点，进一步探讨新闻发布会的口译翻译策略。

1.3 研究方法 with 意义

本文以释意理论为指导，对“两会新闻发布会”口译文本中的部分实例进行了深入研究，分析并总结在新闻发布会中口译员的口译策略。

口译翻译历史较为悠久，特别是 1919 年的巴黎和会之后，口译翻译作为会议必须的专业性职业得到了人们的广泛关注，并随之迅速发展。口译翻译的分类方法较多，例如，以任务为依据，对口译进行分类，可将其分为会议口译、外事口译、商贸口译以及陪同口译等。其中，会议口译由于其举办者身份、地位，加之其对口译者的要求较高等原因，该类型的口译活动处于各类型口译活动的顶端。

近些年来，随着我国改革开放的历史进程以及世界贸易组织的加入，国际交流日益增多。随着我国国际形象的逐渐提升以及国际影响力的不断提高，作为对外公布中国新政策、新方向的窗口，“两会”新闻发布会的召开吸引着越来越多国际媒体与公众的目光。通过“两会”新闻发布会的召开，公众不仅可以详细了解中国改革的新方针、新政策，还能够进一步了解发言人的人格魅力。从“两会”新闻发布会的形式来看，它属于官方会议口译的类型。

由于“两会”新闻发布会本身具有严肃性、特殊性和即时性等特点，因此，现场口译者更应该全神贯注、心无旁骛的投入到口译工作中。由于“两会”新闻发布会是中国对外的交流平台，一方面对口译者本身提出了较高要求，另一方面也为我国口译翻译研究提出了新课题、开辟了新领域。

“两会”新闻发布会具有如下特点，即发言人权威性、会议话题新近性、会议形式严肃性、会议听众即时性等，上述特点是“两会”新闻发布会区别于其他会议的重要标志。笔者从口译者角色定位与信息传递准确性等角度出发，对释意理论应用于“两会”新闻发布会的可行性进行了深入研究。结果表明，释意理论所提倡的释“意”观点与新闻发布会提倡的即席口译宗旨相辅相成。

“两会”新闻发布会的听众多是来自不同国家、民族的外国媒体，其思维模式是在特定的历史背景与经济文化的影响下形成的。口译者在进行口译翻译时，不仅应将发言人的讲话内容准确无误的表述出来，还应充分考虑媒体记者的不同文化背景，将原语文化内容进行脱壳，并重新表达出来。因此，释意理论与其他理论相比，对“两会”记者招待会口译翻译的指导价值更为突出。

本文以释意理论为指导，以 2013 年李克强总理“两会”新闻发布会口译内

容为材料，详细分析了其中的部分案例，并进一步论述了“两会”新闻发布会口译所采取的口译策略，希望可以为日后的口译实践与口译教学提供参考。

1.4 研究内容

本论文以不同章节为依据，共分为五个主要部分：

第一部分，总体介绍本论文的选题背景、研究意义、研究方法、国内外研究现状和论文的主要框架结构；第二部分，对释意理论的产生与发展进行系统梳理，介绍了释意理论在中国的研究，其获得的成就和受到的批评。对释意理论的内涵进行深入分析，介绍了新闻发布会的特点，并详细论述了释意理论对新闻发布会口译的指导意义；第三部分，通过分析 2013 年“两会”上的现场口译实例，论述在释意理论的视角下新闻发布会的口译策略，包括句法策略、语义策略、语用策略等；第四部分，对我国高校的口译教学和实践提出了相关建议；第五部分，强调本论文的研究意义。释意就是翻译，翻译的真谛并不是简单语言符号的传递与交换，而是理解思想和重新表达思想的一系列动态过程。口译是一系列的交际行为，其核心在于意义，它要求口译员能够完全理解讲话人所要表达的思想内容，脱离源语语言外壳，最终达到交际目的。释意理论是从口译实践中演化而来的，同时它又进一步为新闻发布会的口译实践与口译教学和实践提供了理论基础和参考。

第二章释意理论与新闻发布会口译特点简介

2.1 释意理论简介

2.1.1 释意理论的产生与发展

释意理论是 20 世纪 60 年代由塞莱斯科维奇首先提出的，其代表作为《国际会议议员一会话与交际问题》，自此奠定了释意理论的发展基础。在该书中，塞莱斯科维奇借鉴了言语与认知科学的相关研究成果，并对会议口译展开了较为系统与深入的分析与研究。该书中明确指出了口译与口语的差异，对口译过程中可能对口译员产生影响的各种因素进行了深入分析。《国际会议议员一会话与交际问题》具有较强逻辑性与系统性的对口译过程进行了研究，代表着释意理论的诞生。

20 世纪 70 年代，塞莱斯科维奇出版了关于释意理论的第二篇著作——《言语、语言与记忆——交替传译笔记研究》，该著作中详细分析了笔记在交替传译中的重要价值，并介绍了如何在繁忙的口译工作中记录笔记的方法以及口译笔记与理解、表达的相互相关。《言语、语言与记忆——交替传译笔记研究》一书是迄今为止唯一一部，也是内容最为详实的有关语料库交替传译研究的著作。此外，该书还被认为是一个有关口译研究方法与研究立场的重要声明。《言语、语言与记忆——交替传译笔记研究》的出版为释意理论的进一步发展奠定了坚实基础，同时，也为巴黎高翻学院的口译训练模型的发明、创造提供了有力支持。

玛丽雅娜·勒代雷是释意理论发展中的另一个做出了突出贡献的核心人物，她是塞莱斯科维奇的亲传弟子，她不仅完全吸收并发扬了塞莱斯科维奇有关释意理论的所有精华，且通过对语言、言语以及记忆关系的研究，提出了具有自己独特见解的解释模型，加之其将释意理论从口译领域发展到笔译理论，更加奠定了其作为释意理论先驱人物的重要地位。

玛丽雅娜·勒代雷的主要贡献在于丰富并不断完善了释意理论的术语体系，使释意理论日趋成熟。玛丽雅娜·勒代雷在其发表的博士论文《同声传译——理论与实际》中指出了口译过程中的“意义单位”，该论文认为，同声传译的本质在于译员对源语连续不断的理解与表达过程。该论文的成功发表标志着首部同声传译著作的完成，是口译发展史上浓墨重彩的一笔。

Degree papers are in the “[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)”.

Fulltexts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.